

ОРЧЛЭГИН БУРВНТС



КАЛМЪЦКІЕ ТРЕХСТИШІЯ

-43665-

ас

ОРЧЛНГИН ЫУРВНТС



КАЛМЫЦКИЕ ТРЕХСТИШИЯ

Библиотека Калмыцкого НИИФЭ

Элст, Хальмг дегтр харнач, 1987

Элиста, Калмыцкое книжное издательство, 1987

0-94

С(Калм)т.880
(Калм)

Составитель кандидат филологических наук
Т. Г. Борджанова

Переводчик Н. И. Гребнев
Художник И. Г. Ковалев

© Перевод, оформление. Калмыцкое книжное издательство, 1987.

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

В устном народном творчестве калмыцкого народа особое место занимают трехстишия, которые по своей сути близки к загадкам. Название каждого трехстишия заключает вопрос-отгадку, сказать, «три из того, что быстро», «три из того, что остро», «три из того, что хорошо» и т. д. В прошлом они пользовались такой же популярностью как и благопожелания, песни, сказки, но в последние годы они несколько забыты. В 1983 году триады были опубликованы на калмыцком языке в книге кандидата филологических наук А. Ш. Кичикова «Келсн үг — керчсн модн» («Сказанное слово — срубленное дерево»).

В предлагаемой книге параллельно с калмыцким текстом помещен русский, что дает возможность познакомиться боль-

4

шой круг читателей с еще одной разновидностью богатого калмыцкого фольклора. Перевод трехстиший осуществлен известным поэтом и переводчиком Н. И. Гребневым. Ранее им были переведены монгольские трехстишия, которые имеют много общего с калмыцкими.

Перевод трехстиший имеет свои трудности и особенности, так как иногда невозможно найти адекват на русском языке, поэтому основной задачей переводчика было, сохраняя специфику трехстиший, передать смысл, заложенный в калмыцком тексте.

5

КАЛМЫЦКИЕ НАРОДНЫЕ ТРЕХСТИШИЯ (ТРИАДЫ) — ТРАДИЦИОННЫЙ ЖАНР КАЛМЫЦКОЙ АФОРИСТИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ

Афористическая поэзия калмыков разножанрова и самобытна, представлена пословицами, поговорками, загадками. Одной из разновидностей загадки являются трехстишия — триады. Первой научной публикацией, в которую вошли триады, является сборник В. Л. Котвича «Калмыцкие загадки и пословицы».¹ В. Л. Котвич относит триады к числовым загадкам, они даются под номерами 189—192. Это триады «Что

¹ Котвич В. Л. Калмыцкие загадки и пословицы. СПб., 1905. Котвич В. Л. «Калмыцкие загадки и пословицы». Элиста, Калмыцкое книжное издательство, 1972.

5

6

в мире недостает», «Что в мире есть красное», «Что в мире есть белое», «В мире три вещи темны».

Они опубликованы в сборнике «Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс» (составители Б. Букшаев и И. Мацаков, Элиста, 1960), но число их там незначительное.

Интенсивную работу по записи и публикации калмыцких трехстиший проделал Д. С. Сальмин. В рукописный сборник Д. С. Сальмина² вошли более ста образцов. Они были записаны исследователем в предвоенные годы у чабанов совхоза «Улан Хееч». Ценность рукописного сборника Д. С. Сальмина заключается в том, что материал, сосредоточенный в

² Рукопись триад хранится в Архиве Калмыцкого научно-исследовательского института истории, филологии и экономики, ф. 10, опись I, ед. хр. № 5.

7

нем, чрезвычайно интересный и по существу представляет еще один жанр афористической поэзии калмыков. Некоторые из трехстиший переведены самим автором.

Д. С. Сальмин родился в 1902 году. В 1927 году закончил рабфак Ленинградского Восточного института. Учась в Восточном институте, Д. С. Сальмин сумел основательно изучить монгольские языки и историю восточных народов. В 1931 году Д. С. Сальмин переходит на работу в газету «Танһчин зөнг». К этому периоду относятся и записи трехстиший. Д. С. Сальмин участвовал в подготовке «Калмыцко-русского словаря», является автором многих научных статей.

В основу данной книги положен рукописный фонд Д. С. Сальмина, который можно считать наиболее полным собранием трехстиший. Некоторые тексты триад были записаны в фольклорных экспедициях.

7

Триады монгольских народов, в частности бурят и монголов, были опубликованы в отдельных работах.¹ О бытовании жанра трехстиший в калмыцком фольклоре мало известно. Целью нашей небольшой работы является их освещение как жанра афористической поэзии, характеристика ее образов, понятий, композиции и жанровой специфики.

Сказывание и отгадывание триад у калмыков носило ритуальный характер. Существовало мнение, что количество

¹ Ключева В. Н. Монгольские триады.—Ученые записки Монгольского государственного университета, т. 2, вып. 1, Улан-Батор: 1946, с. 1—8.

Хамаганов М. П. Очерки бурятской афористической поэзии, Улан-Удэ, 1959. Олзийхутаг Ц. Ертонцийн гурав. Улан-Батор, 1957.

триад достигает девяноста девяти образцов: число их канонизировано. При сеансе сказывания триад знатоком этого жанра собирались слушатели и, видимо, сам процесс отгадывания триад носил характер соревнования.

Загадка-триада состоит из двух частей. Первая часть — это загадка в собственном смысле слова, представляющая собой вопрос, вторая же часть — это отгадка триединой загадки и наиболее сложна по композиции и по своей содержательности, требовала от отгадывающих (слушателей) определенной фантазии и наблюдательности. Видимо, ответ на первую часть триады был традиционным. Так, например, традиционным являются ответы на триады, обозначающие цвета: цаһан, улан, хар (белый, красный, черный).

Нурвн цаһан

Өсж йовхд — шүдн цаһан,
Көгшрөд ирхлэ—үсн цаһан,
Үкхлэ — ясн цаһан.

Нурвн улан

Сөн залуһин һанһн улан,
Сууж йовх нарна сүүр улан,
Жирмэхэ заһсна живр улан.

Три белых

Растешь — белеют зубы,
Старешь — белеют волосы,
Умрешь — белеют кости.

Три красных

Красны торока у достой-
ного мужчины,
Красно заходящее солнце,
Красны плавники мальков.

Тема загадки-триады раскрывается в отгадке: обозначающие недостаток — нурвн дуту (три недостающих), полно-

ту — нурвн дүүрч (три полных), пространственные понятия — нурвн хол (три далеких), нурвн өөрхи (три близких), природные явления — сарул (светлый), салькта (ветренный), моральная оценка явления — му (плохой), сөн (хороший).

В трехстишиях большое значение придается цвету и его символикe: нурвн улан (три красных), нурвн цаһан (три белых). Белым цветом характеризуются вещи и явления с положительной стороны. У монгольских народов новогодний праздник называется Цаһан сар (Белый месяц), в свадебном обряде был обычай, когда в дом невесты заносили цаһан идэ — молочный продукт.

В противоположность белому цвету дан черный цвет, который ассоциировался с темными силами. Образы загадок-триад, связанных с этим цветом, также носят отрицательный характер. Синий цвет воплощает вечность неба и природы:

небо синее, «дым костра в степи синий, милой Волги воды сини». В триаде «һурви йорал уга» — «три бездонных» — также встречается образ синего неба, оно характеризуется как «бездонное». Красный цвет же священен, он ассоциируется с вечным, теплым лучом солнца.

Отгадки загадок-триад отражают важные стороны кочевого хозяйства, быта, ремесел.

Реалистическое отражение в триаде получили представители животного мира. В триаде «һурви альвн» — «три в мире шаловливых» — человек отразил результаты своего наблюдения над повадками животных: среди зверей шаловлива лиса. В триадах очень часто упоминается образ коня, ибо конь был другом и помощником в трудной жизни кочевника. С ним были связаны самые радостные события: в свадебном обряде для жениха седлали и украшали самого кра-

сивого коня. Это нашло отражение в триаде «һурви сәәхн» — «три нарядных»: наряден скакун, что седлают для жениха.

Трехстишия имеют органическую связь с этнографией, народным бытом. Они специфичны по своему бытованию в народе, в них отразились народные эпические и эстетические представления.

Тематически калмыцкие триады совпадают с триадами бурят и монголов, но в ряде моментов они специфичны. Триады калмыков связаны с бытом, хозяйственной деятельностью, историей материальной культуры. Особое отражение в триадах получил пейзаж калмыцкой степи: ее природный и растительный мир. Например: бички һолын усн хар — маленькой реки вода черна; хагссн һазр хурт хандг уга — не насыщается дождем высохшая земля; нур дундан хун сәәхн — красив лебедь в озере, хаврин тег ноһан — зелена

15

янье нищему, хорош тот, кто поднял упавшего. В основе своей они несут утверждение положительных человеческих качеств и осуждение отрицательных. Высшим проявлением положительного идеала является патриотическое чувство народа, его стремление к просвещению.

Выбор тем для трехстиший строится на противопоставлениях: плохое — хорошее, темное — светлое, пустой — полный, богатство — бедность. Говоря о поэтической форме загадки-триады следует сказать, что они аллитерированы. Текст отгадки самой триады построен на параллелизме — природные явления сопоставляются с явлениями из жизни человека, причем третья строка триады может быть воспроизведена произвольно как описание явления из человеческой жизни и как явление природы, например: три острых — у голодающего зубы остры, у умирающего взгляд остер, остер

луч солнца меж облаками. Три быстрых — осенний ветер в поле быстр, быстр бег доброго коня, быстры мысли седого мудреца; три богатых — семья богата детьми, богат ученый, обладающий знаниями, богат человек без долгов.

16

Трехстишие как фольклорный жанр имеет связь с жанром сказки, выполняет в ней композиционную роль. Сюжет сказки в сборнике «Седклин кюр» таков: некогда жил хан по имени Сурмэл, и наконец настала пора ему жениться. В волшебной книге вышло, что живет на свете девушка красоты неписаной — дочь хана Тал. Добыть ее может только Оодэ Мерген на белом коне, которого и посылают за ней. Прибыв в ханство Тала Оодэ Мерген со своими друзьями три недели живет там. Хан, узнав о цели их приезда, ставит перед ними три задачи, которые успешно выполняет Мерген. Хан Тал вынужден отдать дочь, но решает оставить у себя Оодэ

17

Мергена и усыновить. Тот не хочет жить у него и, стремясь избавиться от плена, притворяется больным. Никто не может его вылечить, тогда он просит хана сделать лекарство: сожгите сандаловое дерево и золой наполните человеческое сердце, зарежьте овцу, возьмите кровь из желудка и наполните им человеческое сердце, наполните золотом оболочку человеческого глаза. Хану не удается изготовить эти лекарства. Тогда Оодэ Мерген говорит о своем желании умереть в степи. Хан Тал отпускает его в сопровождении двух воинов. Оодэ Мерген подпаивает их и убегает к себе на родину. Из дому он посылает гонца к хану Тал с письмом, в котором сказано:

1. Вы не знали, что не бывает золы от сандалового дерева.
2. Вы не знали, что не бывает крови в желудке овцы.
3. Вы не знали, что не насытятся золотом человеческие глаза.

В словах Оодэ Мергена и содержится триада «хурви уга» — «три невозможных»: не бывает золы от сандала, не бывает крови в желудке овцы, не насытятся золотом глаза.

В другой сказке хан дает своему помощнику, с которым прожил шесть лет, три задания с целью проверить его ум. Эти задания в данном сюжете носят характер загадки-триады. Нужно найти и назвать три в мире плохих: самого плохого из людей, самую плохую пищу у людей, самую плохую пищу у скота.

Герой сказки считает самыми плохими:

1. Плохо одетый бедняк, имеющий четырех-пятерых детей — самый плохой из людей.
2. Тонкая лепешка из черного хлеба — самая плохая пища у людей.
3. Гнилая травинка — это самая плохая пища у скота.

Ответы героя, по мнению хана, неверны. Хан сам решает эту задачу.

Самый плохой человек — бездельник, всю ночь пьющий водку, ворующий, в полдень встав, любующийся собой в зеркало, развлекающийся со своей тенью и не помышляющий утруждать себя работой.

Рис — самая плохая пища, он растет в воде и не очень питателен.

Самая плохая пища у скота — молодой камыш, растущий в воде.

Данный сюжет наглядно показывает, как загадка-триада вводится в сюжет и становится его неотъемлемой частью, не теряя своих жанровых признаков и особенностей, выполняя в сказке присущую загадкам функцию.

Можно привести в качестве примера немало сказок, вклю-

чающих загадки-триады, сюжеты которых во многом схожи. Все это говорит о том, что триады пользовались в народе такой же популярностью, как пословицы и поговорки. И читателям будет интересно познакомиться с еще одним интересным жанром калмыцкого фольклора и полюбить его.

Т. Борджанова,
кандидат филологических наук



БҮРВН ЦАҢАН

Өсж йовхд — шүди цаһан,
 Көгшрэд ирхлэ — үсн цаһан,
 Үкхлэ — ясн цаһан.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО БЕЛО

Белы зубы того, кто на свете живет,
 Белы пряди того, кто поник от забот,
 Белы кости того, кто из жизни уйдет.



ЃУРВН УЛАН

Сэн залуһин һанзһ улан,
Сууж йовх нарна сүүр улан,
Жирмэхэ заһсна живр улан.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КРАСНО

Красны порой плавники у иного малька.
Солнце вечернее красно издалека.
Красна добыча удачника, если тяжка.



ЃУРВИ УЛАН

Салькта теңгрин көвө улан,
Жирһлтө гергнә халх улан,
Садргт урһси суха улан.

ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КРАСНО

Небо к вечеру красно с одной стороны.
Красной бывает таволга в пору весны.
Красны щеки, но щеки счастливой жены.



24

ХУРВИ ЦЕНКР

Холд бээн уул ценкр,
Хотхрѣ тогтсн усн ценкр,
Үүли уга тенгр ценкр.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ГОЛУБОЕ

Гор высоких сверкает гряда голубая.
В котловине глубокой вода голубая.
Весь спокойного неба всегда голубая.

29



ЃУРВН БОР

Ѓулмтын үмси бор,
Үкснэ цогц бор,
Хар санатын седкл бор.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО СЕРО

Посерела зола, если печка уже догорела.
Коль душа отошла, стало серым холодное тело.
Серо сердце того, кто задумал недоброе дело.



ЃУРВН КӨК

Деер тенгр көк,
Хаврин усн көк,
Ижлин усн көк.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО СИНЕЕ

Степь нам кажется синей весной иногда.
Сини тучи, когда над тобой их стада.
Синей кажется в Волге любимой вода.

26



ЪУРВН ХАР

**Укси хөөн цогц хар,
Төрхөрө мууһни санан хар,
Алач-махчин седкл хар.**

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЧЕРНО

**Стало черно в темноте мертвеца охладевшее тело.
Тот почернел и душой, кто задумал недоброе дело.
Кто от рождения зол, у того и душа почернела.**



БҮРВН ХАР

Бички холын усн хар,
Хатуч күүнэ хээсн хар,
Өөрхи тоолвртын ухан хар.

ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЧЕРНО

В мелкой речке порою бывает черна и волна.
Тот, кто черен душой, у того даже дума черна.
У скупого хозяина сердце черней казана.

28



ЃУРВН ХАР

Тостаһас хэһһн хар,
Билгтөһһһһ бек хар,
Амттаһһһһ өрк хар,

И ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЧЕРНО

У мудрых грамотеев тушь черна бывает.
Черно от сажи днище казана бывает.
Черна арака, хоть вкусна бывает.

29



ЬУРВН ЙӨРЭЛТЭ

Эмтн хурдг гер йөрэлтэ,
Ачнран төгэлүлсн көгшэ йөрэлтэ,
Йиртмжин төр төвкнүлжэх цецн йөрэлтэ,

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО БЛАГОСЛОВЕННО

Благословенен тот дом, куда спешат на огонек.
Благословен старик седой, тот, что не одинок.
Благословен мудрец, когда нам речь его — урок.



31

ЃУРВИ ЗӨРГТӨ

Бөрдөнд орсн баатр зөргтө,
Харһу сөөд хулхач зөргтө,
Хөрд һарси герги зөргтө.

ТРИ ИЗ ТЕХ, КТО НЕ ЗНАЕТ СТРАХА

Тот воин, чья рука сильна, не знает страха.
Грабитель, если ночь темна, не знает страха.
Коль муж хорош, его жена не знает страха.

Богашарь чонд орсн баатр
Вар һарси сөөд хулхач
Хөрд һарси герги зөргтө



82

БҮРВН ЭҢКР

Байнд купц энкр,
Анһучд ноха энкр,
Зуһу күүнд нойн энкр.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО МИЛО

Коль ты богач, то мил тебе купец.
Мила собака, если ты ловец.
Нойону мил бывает хитрый льстец.

Благослову купец мил
Вхоронилу собака мил

Милостиву нойон мил
45



БҮРВИ ЭЦКР

Алти уургари асрси үри эцкр,
Аваль геэги эцкр,
Сансиднь эзэн күргдг күлг эцкр.

ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО МИЛО

Мил ребенок, если сыт и лежит, лопочет.
Мил скакун, что даль пути делает короче.
Первая жена мила, нам милее прочих.

33



ЪУРВН НОМЪН

Сурһад авчкєн ханһл номһн,
Номар чеежнь атхгдєн көгшє номһн,
Авцан авєн арвє номһн.

ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО СПОКОЙНЫ

Спокоєн скакун под умелой рукой удалца.
Спокоєн борец, победивший другого борца.
Спокоєн мудрец, ибо ум у него мудреца.

34



38

ЃУРВН САНАМР

**Олн үртэ көгшэ санамр,
Олндан күндтэ залу санамр,
Омг төрсн һэрг санамр.**

ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО СПОКОЙНЫ

**Спокоен тот, кто почестей достоин,
Старик, что чадолюбья удостоен,
А глупый от неведенья спокоен.**

51



36

ЊУРВН СЭЭХН

Олн оддын дунд сар сээхн,
Живртэ шовун дунд тоһстн сээхн,
Жигдлсн моддын дунд һалвр зандн сээхн.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КРАСИВО

Средь птиц павлин красивей всех немало.
Среди деревьев — дерево сандала.
Средь звезд — луна, что в небе засияла.

53



37

ХУРВН ҮЗМЖТӨ

Хаврин теегин көкрлһн сээхи үзмжтө,
Хамр цокси үнртө бамб сээхи үзмжтө,
Хамг төрөн делгүүлси нутг сээхи үзмжтө.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КРАСИВО

Тюльпан красивей, чем цветок иной.
Красива степь, что зелена весной.
Красив твой край хоть тем, что он родной.



38

ЃУРВН ЭРК

Ээж-аавдан үрн эрк,
Ачир-жичир үзсн аав-ээж эрк,
Эзндэн таасгдсн мөрн эрк.

ТРИ ИЗ ТЕХ, КТО СЧАСТЛИВ

Счастлив ребенок, которого пестует мать.
Счастлив старик, если внуков успел приласкать.
Счастлив батыр, если конь ему добрый подстать.

57



39

ЪУРВН БАХТА

**Дэссэн дарад аашх церг бахта,
Аң бэрсн начн бахта,
Тууһад һарсн хулхач бахта.**

ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО СЧАСТЛИВЫ

**Счастливы: рать, что в сраженьи побила врагов,
Гончая, если ей выдался добрый улов.
Счастлив мошенник, когда обманул простаков.**

39



ЊУРВН КҮСЛ

Хумха моднд — бучр кҮсл,
Ном уга күүнд — ном кҮсл,
Үри уга күүнд — үри кҮсл.

ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО МЕЧТАЮТ

Мечтает ствол сухой о почке и листочке.
Бездетный человек о дочке иль сыночке.
Кто неучен, тому б хоть две осилить строчки.



БҮРВН КҮСЛ

Хожр толһад үсн күсл,
Хумха моднд бүчр күсл,
Хоосн цээд үсн күсл.

ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО МЕЧТАЮТ

Мечтает ствол сухой о почке и листочке.
Бездетный человек о дочке иль сыночке.
Кто неучен, тому б хоть две осилить строчки.



БУРВН ТОСТА

**Урна урл тоста,
Малчин амн тоста,
Ут тоолврн ашнь тоста.**

ТРИ ИЗ ТЕХ, КТО НЕ ОСТАНЕТСЯ ГОЛОДНЫМ

**Не избегающий забот голодным не останется.
Трудолюбивый скотовод голодным не останется.
Кто ремеслом владеет, тот голодным не останется.**

42

65



БҮРВН БУРМХА

Күн көгшрхлэри бурмха,
Көглжрн шовун бурмха,
Намрин теңгр бурмха.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕ УМОЛКАЕТ

Гремит в весеннем небе гром, не умолкает.
Воркует голубь летним днем, не умолкает.
Болтун, и ставши стариком, не умолкает.



ЪУРВН МӨР УГА

Уснд йовх оңц мөр уга,
Уулын бүргдин нислнд мөр уга,
Ууһад-идэд, мекләд йовдгт мөр уга.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕ ОСТАВЛЯЕТ СЛЕДА

В небе чистом орлиный полет не оставит следа.
Лодка вдаль по воде поплывет, не оставит следа.
Человек недостойный умрет, не оставит следа.



ХУРВИ АМРДМ БИШ

**Ховч күүнэ санан амрдм биш,
Отг тулси күүнэ нар амрдм биш,
Хө хэрүлдг күүнэ седкя амрдм биш.**

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕ ОТДЫХАЕТ

**У сплетника от празднословья рот не отдыхает.
Ум чабана от множества забот не отдыхает.
Душа главы отока круглый год не отдыхает.**

45



ХҮРВН ЦЕЦН

Хөөткэн санси эр цецн,
Хов угаһар бээси герги цецн,
Хойр күүнэ керг йилһси күн цецн.

ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО МУДРЫ

Кто мудр? Мужчина, что глядит вперед.
Жена, что сплетни не берет в расчет.
Тот, кто согласье спорщикам несет.



ХҮРВИ БАЙР

Нутг төвкнүн болхла — байр,
Орж ирсн дээсиг дархла — байр,
Геедрсн олдхла — байр.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ДАРУЕТ СЧАСТЬЕ

Счастье, если вожатый народа хорош.
Счастье, если врага ты однажды побьешь.
Если то, что потеряно, вновь обретишь.

47



БҮРВН ХУРЦ

Хулхач күүнэ утх хури,
Бухин өвр хури,
Зуудг нохан шүдн хури.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ОСТРО

Что остро? Зубы пса, чья злоба велика.
Концы кривых рогов у черного быка.
Нож, что в тебя вонзит грабителя рука.

48



ЃУРВН ХУРДН

Күлг мөрнэ көл хурдн,
Мергн күүнэ санан хурдн,
Күдр номин сумн хурдн.

ТРИ ИЗ ТОГО. ЧТО БЫСТРО

Что быстро в мире? Ноги скакуна.
Стрела, коль ловко пушена она.
И мысль быстра, когда она умна.

49



ХУРВИ ХУРДН

Хаврин сальки хурди,
Санси санан хурди,
Цецнэ тоолвр хурди.

ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО БЫСТРО

Весною быстры южные ветра.
Быстра весны недолгая пора.
Мысль человека мудрого — быстра.



ХУРВН ХУРДН

Салькта тенгрин үүлн хурдн,
Сарул ухата күүнэ санан хурдн,
Сэн мөрнэ йовдл хурдн.

ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО БЫСТРО

Что быстро? Бег быстр лихого скакуна,
Движение облаков, когда пришла весна.
Коль мысль твоя умна, то и быстра она.



ЊУРВИ ДАВХРЛАТА

Өндр тенгр үүлэр давхрлата,
Өвстө делкэ цасар давхрлата,
Өргн дала мөсэр давхрлата.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕ ВИДНО

Не видно небо нам, что тучами застлало.
Реки не видно нам: течение льдом сковало.
Земли не видно: там снега, что покрывало.

52

85



ЪУРВН ӨНЧН

Эк эцк уга күүкд өнчн,
Эврэ биш һазрт кун өнчн,
Эгл заагт бээх номт өнчн.

ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО СИРОТЛИВЫ

Без родни, без жены и детей человек — сирота.
Вдалеке от родимых степей человек — сирота.
Мудрый муж среди глупых людей весь свой век — сирота.



ЊУРВН ЗУТАЊУЛ

Үмси өсхлә — һулмын зутаһул,
Күүкн көгшрхлә — герин зутаһул,
Мал көгшрхлә — хашан зутаһул.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ДЛЯ НАС ОБУЗА

Обуза — дочь, что в девках засидится.
Зола, что может в дымоход забиться.
Верблюд, что стал от старости лениться.

54



БҮРВН УДАН

Күрхд — мөр удаи,
Күләхд — цаг удаи,
Күлэхд — һал удаи.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ДЛИТСЯ ДОЛГО

По следу волка догонять — долго.
Огонь кремнями высекать — долго.
Коль нету счастья, счастья ждать долго.

55



ХУРВН ОЛДШГО

Хадас хальтрж унси шаазна олдшго,
Моднас хальтрж унси шорьлжн олдшго,
Уснд хахж үксн захсн олдшго.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕ НАЙТИ

Птицу, что гнездится в каменной гряде, не найти.
Мошку, что таится неизвестно где, не найти.
Рыбу, что резвится глубоко в воде не найти.



ЃУРВН БАИН

Уняртси тег байн,
Олн күүкдгэ гер байн,
Олдан күндгэ залу байн.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО БОГАТО

Богата степь, где много тучных стад,
Тот дом, где много деток и внучат,
Кто всеми уважаем, тот богат.



БҮРВН БАЙН

Эрдмтэ күн эрдмэри байн,
Үртэ күн үрэри байн,
Өр уга күн өөдлхт байн.

ТРИ ИЗ ТЕХ, КТО БОГАТ

Старик, коль много дочек и сынков, богат.
Уменьем мастер среди мастеров богат.
Бедняк, хэтя бы тем, что нет долгов, богат.

58



ЊУРВН СЭН

Муурснд дөн өгсн сэн,
Түрснд түшг өгсн сэн,
Унсиг өргэд босхсн сэн.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ХОРОШО

Хорошо, если поможешь сыну обедневшего.
Если словом приумножишь силы ослабевшего.
Если хлеб положишь в руку целый день не евшего.



БҮРВН СЭН

Муурнд дөң өгсн сэн,
Түүрснд түшг өгсн сэн,
Унсиг өргэд босхсн сэн.

ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ХОРОШО

В океане хороша волна.
Чуткость хороша во время сна.
Мудрость, что для знания нужна.

60



ЃУРВИ ЭРДНИ

Хол һазрт кўрген мөрн — эрдни,
Хол күүнтә таньлдулсн күүкн — эрдни,
Хотхр һазрт хәрүүлгдсн хөн — эрдни.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЦЕННО

Что ценно? Конь: до цели он домчит.
Дочь: может быть с соседом породнит.
Отара: нас богатством одарит.



ЃУРВН БАТ

Урһа модна йозур бат,
Ухан сәәтин үг бат,
Уулын харцхин хумсн бат.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КРЕПКО

Крепки корни крепкого ствола.
Крепки когти горного орла.
Крепок ум, так крепки и дела.

62



ЊУРВИ БӨК

Күргн күүнэ күзүн бөк,
Күрл чолуна эмнъ бөк,
Күн малын нурһн бөк.

63

ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КРЕПКО

Как ни стара, а все ж крепка гранитная скала.
Крепка спина, крепки бока рабочего вола.
И шея жениха, когда избранница мила.



ЃУРВИН САРУЛ

Дүүрн барсн сарга сө сарул,
Күнклин чееж сарул,
Хаһрха-буурха гер сарул.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО СВЕТЛО

В полнолуње в мире ночь светла.
Светел дом, где окна из стекла.
Мысль светла, когда душа бела.



БҮРВН ЦЕВР

Уүлэн көөсн тенгр цевр,
Умсннь һарһсн тулһ цевр,
Үсән самлсн герги цевр.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЧИСТО

Чисты небеса, коль облака светлы.
Чист таган, когда очищен от золы.
Чисты женщины, когда душой белы.



ЃУРВИ БАЙР

Ажрһ унси кун — өдрин байр,
Эмөл авси кун — сарин байр,
Гер авси кун — жилин байр.

ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО РАДЫ, НО РАДЫ НЕ РАВНОЕ ВРЕМЯ

День — радость у того, кто скачет в чистом поле.
Седло купивший рад неделю и не боле.
Век счастлив тот, кто взял жену по доброй воле.

66



ЊУРВИ ДУУРЦ

Нолын эрг хаврт дүүрч,
Өглжин эзнэ хээсн дүүрч,
Өнчнэ зовлц дүүрч.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ПОЛНО

Весною русла рек полны журчащих вод.
Полно еды у тех, кто есть и нам дает.
У сироты полно печалей и забот.

67



ЃУРВН ЙОРАЛ УГА

Көкрси теңгр йорал уга,
Күүнө ухан йорал уга,
Күүнө һәрг бас йорал уга.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО БЕЗДОННО

Бездонна синева дневног небосклона.
Тем, чей бездонен ум, все в мире немудрёно.
И глупость дурака бескрайна и бездонна.



ЬУРВН КЕ

**Күргн унхар бөөх күлг ке,
Күмни начи нутгтан ке,
Хураһад һарси церг ке.**

ТРИ ИЗ ТЕХ, КТО ОТЛИЧЕН ОТ ДРУГИХ

**Скаун, когда на нем сидит жених, отличен от других.
Охотник, что проворней всех других, отличен от других.
Батыр, что всех врагов побьет своих, отличен от других.**



ЊУРВИ ЗОВЛЦ

**Сержинэд гүүдг мөрн зовлц,
Седкл эс тусси бүл зовлц,
Бүст йовси му утх бас зовлц.**

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ПРИНОСИТ БЕДУ

**Если голоден ты, а твой нож не остер — беда.
Если конь твой единственный в беге не скор — беда.
Если в собственном доме разлад и раздор — беда.**



БҮРВН ХАНДГ УГА

Хагсен һазр усид хандг уга,
Хармчин чееж зөөрт хандг уга,
Номт сурхульд хандг уга.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕ НАСЫЩАЕТСЯ

Никогда не сыто злом сердце негодяя.
Не насытится дождем целина сухая.
Знаьем ум того, кто жив, знания обретая.



ХУРВИН ӨНДР

Уулд урьсн саглр модн өндр,
Уул дундан Хан Тенгр өндр,
Олн-эмти дунд алдр цеци өндр.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ВЫСОКО

Высок на склонах Хан Тенгри цветок.
Высок небесный голубой чертог.
Кто мудр среди людей, тот и высок.

72



ЃУРВИ ЦАДХЛЦ

Уургтан цадси нилх цадхлц,
Үрс сарин тег цадхлц,
Үр-садан өксн көгшө цадхлц.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО СЫТО

В мае месяце сыто приволье степей.
Сыт ребенок, что матерью вскормлен своей.
Сыт старик, воспитавший достойных детей.

70



ЊУРВН УГА

**Залху кун жирл уга,
Ховдг кун үр уга,
Согту кун тус уга.**

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕ БЫВАЕТ

**Друзей у жадных и сварливых не бывает.
Достатка у людей ленивых не бывает.
Средь тех, кто пьет, людей счастливых не бывает.**



ЊУРВН УГА

Далад бұлүр уга,
Уулд шат уга,
Шовунд көкн уга.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧЕГО НЕТ

Мешалки нету у воды безбрежной.
Нет лестницы к вершине белоснежной.
Заботы нет у птицы безмятежной.

75



ЃУРВН УГА

Худгт — захси уга,
Хуучи үгд — худл уга,
Ик тенгрт — шат уга.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧЕГО НЕТ

В колодеце рыбы нет для рыбака.
Нет лестницы, ведущей в облака,
Неправды нет в сказанье старика.

76



ЪУРВН ИК

**Цецнэ тоолвр ик,
Хэргин санаа ик,
Деглэ герин тоорм ик.**

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО В ИЗОБИЛЬИ

**Изобилье в доме тех, что мудрее многих были.
Если в юрте дымник плох — в юрте изобилье пыли,
У ленивцев и глупцов лишь гордыня в изобильи.**

77



ХУРВИ ДУНД

**Мууни тоолвр дунд,
Залхун кедлмш дунд,
Күүнэ цесн дунд.**

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО СОСТАВЛЯЕТ ПОЛОВИНУ

**Полправды скажет лжец, суть истины скрываая.
Полдела делать — вот таков закон лентяя.
Злость залили и желчь полсердца негодяя.**

78



ЃУРВН КИИТН

**Эзн муутын хора киитн,
Ээж муутын хот-хол киитн,
Эв муутын санан киитн.**

**ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ВИНОВНО В ТОМ,
ЧТО ХОЛОДНО**

**Хозяина вина, что юрта холодна.
Что пицца холодна, повинна в том жена.
А холодна душа, то это чья вина?**

79



ЊУРВН КИИТН

Ар узгин аһар киитн,
Өврт орси моһа киитн,
Буру седклтин зүрки киитн.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ХОЛОДНО

Холоден ветер, что с северных дует степей.
Холодно тело змеи под одеждой твоей.
Сердце холодное — змей и ветров холодной.

80



БҮРВН ТҮҮКЭ

Эрт таслн темсн түүкэ,
Эк-эцкэн күндлдог күн түүкэ,
Буслад уга хот түүкэ.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ПЛОХО

Плох бывает и чай, если варят его неумело.
Плохо яблоко, если сорвут до того, как созрело.
Плох незрелый юнец, что берется за трудное дело.

81



БҮРВИ БУТАМЖТА

Үкр уга күүнд намрин цаг бутамжта,
Үр уга күүнд өнгрх цаг бутамжта,
Эрдм уга күүнд номта һазр бутамжта.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ТРУДНО

Когда коровы нет, семья твоей трудно.
В твой смертный час, коль рядом нет детей — трудно.
Невежде среди знающих людей — трудно.



ЊУРВН СУЛХН

Сулар боосн утцн сулхн,
Сурһмж угаһар өссн үрн сулхн,
Хөөткән тоолад уга эмн сулхн.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕПРОВОРНО

Коль работа легка, непроворна рука.
Непроворна игла, коль швея неловка.
Непроворен, как правило, ум дурака.



ХУРВИ НААРАН

Өрүн харсн нарн — нааран,
Седклэн өгсн иньг — нааран,
Ээж-аавин санан — нааран.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КАЖЕТСЯ БЛИЗКИМ

Солнце рассвета над полем родным близким кажется.
Сердце того, кто тобою любим, близким кажется.
Горе, что с сыном случится твоим, близким кажется.

84



ЃУРВН АХР

Хурт норсн шовуна сүл ахр,
Хулсар кесн бүшкүр ахр,
Худлч, зуһу күүнэ тоолвр ахр.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕДЛИННО

Свирель из камыша бывает недлинна.
Недлинен птицы хвост, коль вымокла она.
Жизнь недлинна словес льстеца или лгуна.

85



ЪУРВН ЭЭМШГТЭ

**Баха хадрсн назр ээмшгтэ,
Моомрсн малын күш ээмшгтэ,
Му күн өөдлхлэрн вэмшгтэ.**

ТРИ ИЗ ТЕХ МЕСТ, КОТОРЫЕ ОПАСНЫ

**Изрытая клыками кабана земля — опасна.
Коль язвой моровой заражена земля — опасно.
Где дураку судьбою власть дана — земля опасна.**



ЃУРВИН ӨӨРХИ

Сэн мөрнд һазр өөрхи,
Му седклгин ухан өөрхи,
Хулхачин олз өөрхи.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕДАЛЕКО

Цель твоя недалеко, если скачешь не лениво.
Не бывает далека мысль того, кто мыслит криво.
Если не чиста рука, то недалеко пожива.



БҮРВН ТАТУ

Байна нөр тату,
Жоран өөкн тату,
Һэргин ухан тату.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО МАЛО

От страха мало спит тот, чья казна богата.
Когда скакун хорош, мала любая плата.
У тех, кто горд собой, умишка маловато.

88



ХУРВИН ХАРШ

Шимлдэд келсн — үрд харш.
Үсэрэд оржах хур — девлд харш,
Ик санан — биид харш.

ТРИ ИЗ ТОГО, В ЧЕМ КРОЕТСЯ БЕДА

Тихо говорят — беда, если слух твой неотменный.
Если дождик моросит, то беда для шубы ценной.
Нрав надменен — вот беда для того, чей нрав надменный.



ХУРВИ ГӨЦГИ

**Худлч күүнэ кели гөцги,
Хурди мөрнэ туру гөцги,
Хурц утхин ир гөцги.**

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЛЕГКО

**Легки словеса лгуна.
Легки ноги скакуна.
Сабля, что наострена.**

90



ЊУРВН ГӨЦГН

Төвкнүн күүнэ ухан гөнгн,
Хармчин хот гөнгн,
Худлчин селвг гөнгн.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЛЕГКОВЕСНО

Легковесны: лживого совет,
Мысль того, кто глуп, хотя и сед,
Слово тех, кому доверья нет.

91



БҮРВН ЗАДҮА

Энн уга — зөөр задһа,
Эр уга — гергн задһа,
Энн уга — адун задһа.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ПЛОХО

Плохо, если без хозяев скакуны.
Без табунщиков умелых табуны.
Плохо, если мужа нету у жены.

92



БҮРВН ДУГУ

Бахад өргн дугу,
Дөнжгин өмнк дугу,
Бөрүлин нурһн дугу.

ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ПЛОХО

Что кривовата рукоять ухвата — плохо.
Что ручка чайника коротковата — плохо.
Что на дворе скотина худовата — плохо.

93



ЋУРВН ИШКЛЃ

Болад уга альмн ишкля,
Дегд исси һуйр ишкля,
Мууһинн ухан ишкля.

И ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ПЛОХО

Плохо яблоко, что незрело.
И еда плоха, что пригорела.
Плох замысливший плохое дело.

94



ЃУРВН ЕЛДН

Эцк уга көвүн елдн,
Эк уга күүкн елдн,
Номас зулсн шев елдн.

ТРИ ИЗ ТЕХ, КОМУ ПЛОХО

Сыну, что рос без отцовской опеки с рождения, плохо.
Если не знала от матери дочь наставления — плохо,
Шеве, когда он ленив. бесталанен к учению — плохо.

95



ЪУРВН ОЛН

Му күүнд үг оln,
Сэн йовхд садн оln,
Му йовхд дээсн оln.

**ТРИ, ИЗ КОТОРЫХ ОДНО ХОРОШО,
ДРУГОЕ ПЛОХО, А ТРЕТЬЕ ОЧЕНЬ ПЛОХО,**

Хорошо, когда сынов много.
Плохо, если в речи слов много.
Очень плохо, коль врагов много.

96



БҮРВН ЖИГШҮРТӨ

Көллә оралдси моһа жигшүртә,
Хормала наалдси бузр жигшүртә,
Хар ухатын седкл жигшүртә.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ОТВРАТНО

Что нам отвратно? Змеи, что черны.
Грязь на подоле молодой жены.
И сплетники, чьи помыслы темны.

97



ЪУРВН ИГ ТЭТЭ

Өврт орсн моһа — иг тэтэ,
Хормад орадсн бузр — иг тэтэ.
Хов цацсн күн — иг тэтэ.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО СЛЕДУЕТ ИЗБЕГАТЬ

Камня, где сонные змеи лежат, избегай.
Грязи, что может испачкать халат, избегай.
Того, кто сплетне услышанной рад, избегай.

98



ЃУРВН БУЗР

Деермчин һар бузр,
Дегд ховдгин седкл бузр,
Кирән киштгт тоолсна цогц бузр.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ГРЯЗНО

Грязна рука грабителя любого.
Грязна мечта стяжателя скупого.
Черна душа того, чье грязно слово.



ЃУРВН ОЛН

Худлч күүнд «үнн» гихд оли,
Хуурмг күүнд «көөрк» гихд оли,
Мекч күүнд «гим, тиим» гихд оли.

ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ГРЯЗНО

Хоть мой, грязна рука того, кто вороват.
Все грязно у того, кто чистому не рад.
Грязна душа того, кто жаден, хоть богат.



ХҮРВН КӨШҮН

Мундхчин ухан көшүн,
Му заңтын бөөдл көшүн,
Му тэмрин темн көшүн.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО СЛАБО

Аркан, коль петлю плохо завязали — слаб.
Юнец, кому совета не давали — слаб.
Тот, кто не ведал никогда печали — слаб.

101



ЬУРВН ХАРШ

Ик мөңгн — эмнд харш,
Ик гер — эзнд харш,
Өндр хаша — адунд харш.

ТРИ ИЗ ТОГО, В ЧЕМ ТРУДНОСТЬ

Трудность телят — обилие оград.
Трудность хозяйки — дом великоват.
Трудность скупого — очень уж богат.

109



ЃУРВН ТООСТА

Күлгиң хаалһ тооста,
Күүнә мууһин седкл тооста,
Салң гергнә гер тооста.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ПОКРЫТО ПЫЛЬЮ

В пыли тропа от бега скакуна.
В пыли весь дом, когда плоха жена.
Плох человек — душа его пыльна.

103

185



БҮРВН БУНДЛТА

Үрэн алдсн эк хундлта,
Хар герт бээсн залу хундлта,
Ботхан геесн темэн хундлта.

ТРИ ИЗ ТЕХ, КОТОРЫХ ЖАЛЬ

Того, чья в холод рвана одежка — жаль.
Верблюдицу, что ищет верблюжонка — жаль.
Жену, что не годна родить ребенка — жаль.

105



ЊУРВН ХООСН

Тохм муутын тэлһа хоосн,
Медрл муутын һар хоосн,
Хармчин гер хоосн.

ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ПУСТО

Речь пуста, коль говорит кто-то не смолкая.
У того, кто глуп и туп, голова пустая.
У того из нас, кто скуп, пуста кладовая.



ЪУРВН ДЭЭСН

**Герт орсн моһа дээсн,
Зөв уга төрл-садн дээсн,
Бух йовсн цар дээсн.**

ТРИ ИЗ ТЕХ, В КОМ ТАИТСЯ ЗЛО

**Зла змея, когда проникнет в дом.
Зол бывает бык, что стал волком.
Зла родня, что не живет добром.**

107



БҮРВН ДОГШН

Халта хаана зэрлг догшн,
Хаврар шуугж йовх бүргдин шүүрлнн догшн,
Хорнь күцсн моһа догшн.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЖЕСТОКО

Весною смертельная схватка орлов жестока,
Жестоки бывают: жестокого хана рука.
И жало змеи, нас разящее исподтишка.

108



БҮРВН ҖАЛЗУ

**Донрсн ноха җалзу,
Хөөд орси чон җалзу.
Хотнд орси хулхач җалзу.**

ТРИ ИЗ ТЕХ, КТО СВЕРЕП

**Свирепа собака, что вдруг отчего-то взбесилась.
Грабитель, которому вовсе неведома милость.
И волк, если в стаде ему оказаться случилось.**



ЃУРВН ХОЛ

Үксн күүнд — нари хол,
Муурсн мөрнд — һазр хол,
Хатуч күүнд — үр хол.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ДАЛЕКО

Когда твой конь устал, все тропы далеки.
Коль мертв ты, далеко все от твоей руки.
Коль скуп ты, далеки друзья и земляки.



ЊУРВН ХОЛ

Царар йовси күүнд һазр хол,
Үкси күүнд дер хол,
Угаты күүнд юни хол.

ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ДАЛЕКО

Для старого коня тропа долга.
Пред тем, кто мертв, дорога далека.
Удача далека для бедняка.



БҮРВН ХАРЦЬУ

Герл уга гер харцһу,
Сурһуль уга чееж харцһу,
Хөн уга хотн харцһу.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ТЕМНО

Темен дом, что светильником не освещен.
Если нету овечек, то темен хотон.
Темен ум человека, когда человек неучен.

112



БҮРВН ГИЙГН

Ахр тоолвртын ухан гийгн,
Хагсу өвсн гийгн,
Олид даасн гем гийгн.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО СТАНОВИТСЯ ЛЕГКИМ

Сено, если высохло оно, легким становится.
Груз того, кто роздал все давно, легким становится.
Горе, что с людьми разделено, легким становится.

113



ЃУРВИ ДОЛЪГАТА

Теңсин усн долъгата,
Кун болх кевунэ зурки долъгата,
Анган бәрси начн долъгата.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ВОЛНУЕТСЯ

Вода, что в берег не устанет биться, волнуется.
Зверь, что перед броском в кустах таится, волнуется,
Иной юнец, задумавший жениться, волнуется.



ХҮРВН ҮНН

Төрсн күн үкхнь үнн,
Байн күн зөрмдөн угатя болдм — үнн,
Хүрсн күн бээжәһэд тардм — үнн.

ТРИ ИЗ ТОГО, В ЧЕМ ПРАВДА

Что добро не всякий сбережет — правда.
Что пришедший гость в свой час уйдет — правда.
Что родившийся на свет умрет — правда.

115



ЃУРВИ НОЃАН

Уулд урһси ари ноһан,
Тайгад урһси хошун модн ноһан,
Таалд урһси шалвси ноһан.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЗЕЛЕНО

Кустарник, что виден на дальней вершине, зелен.
Кедровник, что краше любой благодости, зелен.
И хвойник, растущий в нездешней долине, зелен.

116

211



БҮРВН ЖӨӨЛН

Нилх малын махн жөөлн,
Мөн номтын хэлэц жөөлн,
Мөн ухатын седкл жөөлн.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО МЯГКО

Мягко жир барашка молодого.
Мягко взгляд у мудреца седого.
У людей ученых мягко слово.

117



БҮРВН ЦАЦУ

Хээчин үзүр цацу,
Хойр ээм цацу,
Хойр тотх цацу.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО РАВНО

У ножниц оба острых конца равны.
В доме оба перла крыльца равны.
Плечи у бравого удалца равны.



ЪУРВН ЗЭЭЛҮ ЙОВ

**Бух йовси царас зээлү йов,
Гелң йовси харас зээлү йов,
Буру седклтэ күүнэс зээлү йов.**

ТРИ ИЗ ТЕХ, КОГО СЛЕДУЕТ ОПАСАТЬСЯ

**Бывшего грозным быком вола опасайся.
Соседа, чьи мысли черны, душа не бела, опасайся.
Гелюнга, когда он встречается в мирские дела, опасайся.**

119



ЃУРВН МЕРГН

Алдл уга хадг анһуч мергн,
Алдл уга төр хаһлдг цецн мергн,
Номта чеежтэ көгшэ мергн.

ТРИ ИЗ ТЕХ, КТО ДОСТОИН УВАЖЕНЬЯ

Попадающий в дальнюю цель удалец уваженья достоин.
Разрешающий спор домочадцев отец уваженья достоин,
Обладающий знанием великим мудрец уваженья достоин.



БҮРВН АРЬ УГА

Теңгүг хархд арһ уга,
Чик үзхд арһ уга,
Альхан хазх арһ уга.

ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕВОЗМОЖНО

На небо взобраться и там обитать невозможно.
Без зеркала уши свои увидеть невозможно.
Ладони свои или локти кусать невозможно.